

Vortaro

Komputilprogramistoj ĝenerale celas disvastigi utilajn kaj uzeblajn produktojn. Tradukado havas fortan rilaton kun uzebleco. Tradukita version de programo devas esti:

- fidela al la originala version;
- preciza koncerne la elekto de teknikajn vortojn;
- kohera, uzante ĉiam la saman vorton por la sama koncepto.

Pro la tria punkto ĉi supre, estas grave, ke tradukantoj apogu ilian laboradon sur komuna aro da reguloj.

Glosaro

A

Angla	Esperanta
Applet	Apleto

B

Angla	Esperanta
Back (navigation)	Retroen
Background	Fono
Bit (binary data)	Bito
Bookmark	Legosigno
(To) browse	Foliumi
Browser	Foliumilo
(Web) browser	Retumilo
Byte	Bajto

C

Angla	Esperanta
Cache (folder)	Kaŝdosierujo
(To) cancel	Rezigni
Certificate	Atesto
Component	Komponanto
Cookie	Kuketo
Critical	Krita
Cursor	Kursoro
Custom, customized	Akomodita

D

Angla	Esperanta
Data (plural)	Datumoj
Datum, (piece of) data	Datumo
Default (setting)	Defaŭlto
Desktop	Labortablo
Dialog (box, window)	Dialog-fenestro
(To) disable	Malebligi

Display (screen)	Ekrano
(To) display	Vidigi
(To) download	Elŝuti

E

Angla	Esperanta
(To) edit (text)	Redakti
(To) edit (= change)	Modifi
(To) enable	Ebligi
Encoding	Kodo ; kodoprezento
(Software) extension	Etendilo

F

Angla	Esperanta
Field (of form)	Kampo
Fingerprint	Fingrospuro
Font	Tiparo
Footer (in document)	Suba paĝotitolo ; piedlinio
Forward (navigation)	Antaŭen
Full screen (mode)	Tutekrane

H

Angla	Esperanta
Header (in document)	Supra paĝotitolo ; ĉapo
History	Historio
Home folder/directory	Hejma dosierujo
Home page	Hejmpaĝo

I

Angla	Esperanta
(Data) integrity	Integreco
(To) install	Instali
Interface	Interfaco ; fasado
(User) interface	Uzulinterfaco
(Time) interval	Intertempo

K

Angla	Esperanta
Key (of keyboard)	Klavo
Key	Ŝlosilo
Keyboard	Klavaro
Keyring	Ŝlosilujo

L

Angla	Esperanta
(Text) line	Linio
(To) load	Ŝargi

M

Angla	Esperanta
Media	Datenportilo
Menu	Menuo
Menu bar	Menuzono
Menu item	Menuero
Mode	Reĝimo

O

Angla	Esperanta
Offline	Senkonekta ; senkonekte
Owner	Posedanto

P

Angla	Esperanta
Package	Pakaĵo
Pane ; panel (GUI)	Panelo
Path	Dosierindiko
Pipe	Dukto
Preference	Agordo ; prefero
Property	Atributo ; havaĵo
Pop-up menu	Ŝprucmenuo
Pop-up window	Ŝprucfenestro
(To) print (to screen)	Vidigi
(To) print (to paper)	Printi
Protocol	Protokolo

Q

Angla	Esperanta
Quit (application)	Malŝalti/malŝaltiĝi ; fermi/fermiĝi

R

Angla	Esperanta
Repository	Deponejo
(To) restore	Restarigi

S

Angla	Esperanta
(To) save	Registri
Screen	Ekrano
(To) select	Selekti
Server	Servilo
Setting	Agordo
Socket	Kontaktoskatolo
Source	Fonto
Source (file)	Fonta (dosiero)
Status	Stato

Status bar	Statzono
Style sheet	Stilfolio

T

Angla	Esperanta
Tab (GUI)	Langeto
Tool bar	Ilobreto
Tool tip / tooltip	Ŝpruchelpilo

U

Angla	Esperanta
(To) update	Ĝisdatigi
Update (action)	Ĝisdatigo
Update (file, package)	Ĝisdataĵo
(To) upgrade	Plibonigi
Upgrade (action)	Plibonigo
Upgrade (file, package)	Plibonigaĵo ; pliboniga eldono
(To) upload	Alŝuti
Up to date	Ĝisdata

V

Angla	Esperanta
Valid	Valida

W

Angla	Esperanta
Wireless	Sendrata
Workspace	Laborkadro

Ligoj

Teknikaj vortaroj

- Komputeko [<http://viavento.aplus.pl/komputeko/>] - prikomputila terminokolekto
- Komputada leksikono [<http://fagot.alain.free.fr/KompLeks/UTF8/KOVRILO.html>] de Sergio Pokrovskij (ĉe la hejmpaĝo de Alain Fagot [<http://fagot.alain.free.fr/>])
- Interreta vortareto [<http://www.esperanto.be/vortaroi.html>] ĉe <http://www.esperanto.be> [<http://www.esperanto.be>]
- Komputila vortaro [<http://www.cilea.it/~bottoni/doc/eo-note/komputila-vortaro.htm>] ĉe la hejmpaĝo de Giampaolo Bottoni [<http://www.cilea.it/~bottoni>]

Ĝeneralaj vortaroj

- Revo (Reta vortaro) [<http://www.uni-leipzig.de/esperanto/voko/revo/>] ĉe la Saksa esperantojunularo [<http://www.uni-leipzig.de/esperanto/>]